



MICHAEL
MORPURGO

when fishes flew

МАЙКЛ МОРПУРГО

парили рыбы в вышине

*Перевод с английского
Александры Сагаловой*

*Иллюстрации
Джорджа Батлера*

POPCORN BOOKS

Москва

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44
М79

When Fishes Flew
by Michael Morpurgo

Все права защищены. Любое воспроизведение, полное или частичное, в том числе на интернет-ресурсах, а также запись в электронной форме для частного или публичного использования возможны только с разрешения правообладателя.

Морпурго, Майкл.

М79 Парили рыбы в вышине / Майкл Морпурго ; пер. с англ. А. Сагаловой. — Москва : Popcorn Books, 2024. — 160 с.

ISBN 978-5-907696-58-7

История Нанди – это красивый и вдохновляющий рассказ о личных переживаниях, о любви и доме, пронизанный тихим героизмом обычных людей. Классический роман Морпурго, который тронет и восхитит каждого читателя.

Австралийско-греческая девочка Нанди отправляется в дом своих предков на Итаке и через дружбу с крайне необычной летучей рыбкой открывает для себя невероятную историю своей тетушки Елены — о ее любви в самый тяжелый период жизни и героическом прошлом во время Второй мировой войны.

Но Елена пропала, и Нанди должна ее найти.

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44

Text copyright © Michael Morpurgo 2021
© Illustrations copyright © George Butler 2021
Cover illustrations copyright © Tom Clohosey Cole
All rights reserved

© А. Сагалова, перевод на русский язык, 2023
© Издание, оформление. Popcorn Books, 2024

ISBN 978-5-907696-58-7



ИСТОРИЯ
ЕЛЕНЬ И ЕЁ
ВОЙНЫ

МОЙ СВЕТАЩИЙСЯ ГЛОБУС

Во всём виноват глобус — мой светящийся глобус. И ещё летучая рыбка.

Или нет, во всём виновата Елена — это дедушкина сестра. Получается, я ей прихожусь внучатой племянницей, а она мне — двоюродной бабушкой. Это ведь она подарила мне глобус. Елена начала всю эту историю, Елена её и закончила. Хотя так неправильно говорить: «Виновата». Никто ни в чём, конечно, не виноват. Я просто хочу сказать, что без глобуса и без Елены никакой истории не было бы. А история была.

И летучая рыбка тоже была, честное слово. Я её сама видела, своими глазами. И не раз. Я там присутствовала. Но о рыбке у нас ещё будет разговор. Даже не один.

Между прочим, имя мне тоже придумала Елена. По-настоящему меня зовут Аманда. Но когда в моём детстве Елена к нам приезжала, она всегда звала меня

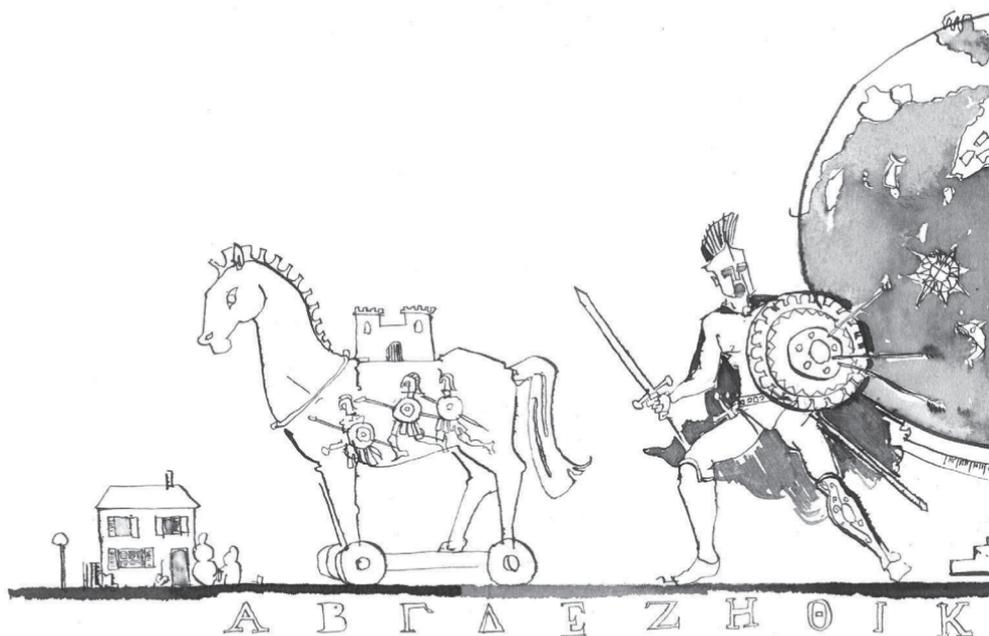
Нанди. Для всех вокруг я была Аманда или Мэнди, а мне больше нравилось Нанди. Поэтому в школе и дома я говорила, что я Нанди и никак иначе. А то не буду откликаться. Так я и стала Нанди.

Моя двоюродная бабушка Елена — я звала её тётёй Элли — примерно раз в два года приезжала погостить к нам в Австралию. Мы жили в Сент-Килде, это пригород Мельбурна. Я всегда очень ждала тётю, потому что она привозила мне разные интересные штуки из своих краёв — с далёкого греческого острова под названием Итака. Раз тётя Элли едет в гости, значит, будут подарки. Папе — домашний греческий мед с её пасеки, маме — травы с её огорода: душица и особый греческий майоран. (Фрикадельки с тётиним майораном на барбекю — моя любимая еда. И в детстве, и сейчас.)

А мой лучший подарок от тётки — светящийся глобус. У него внутри горела лампочка, так что он служил и ночником. Тётя Элли много смеялась, негромко разговаривала со мною, слушала меня, а когда мы ходили гулять на реку Ярра, частенько брала мою руку и раскачивала. И мне это ужасно нравилось.

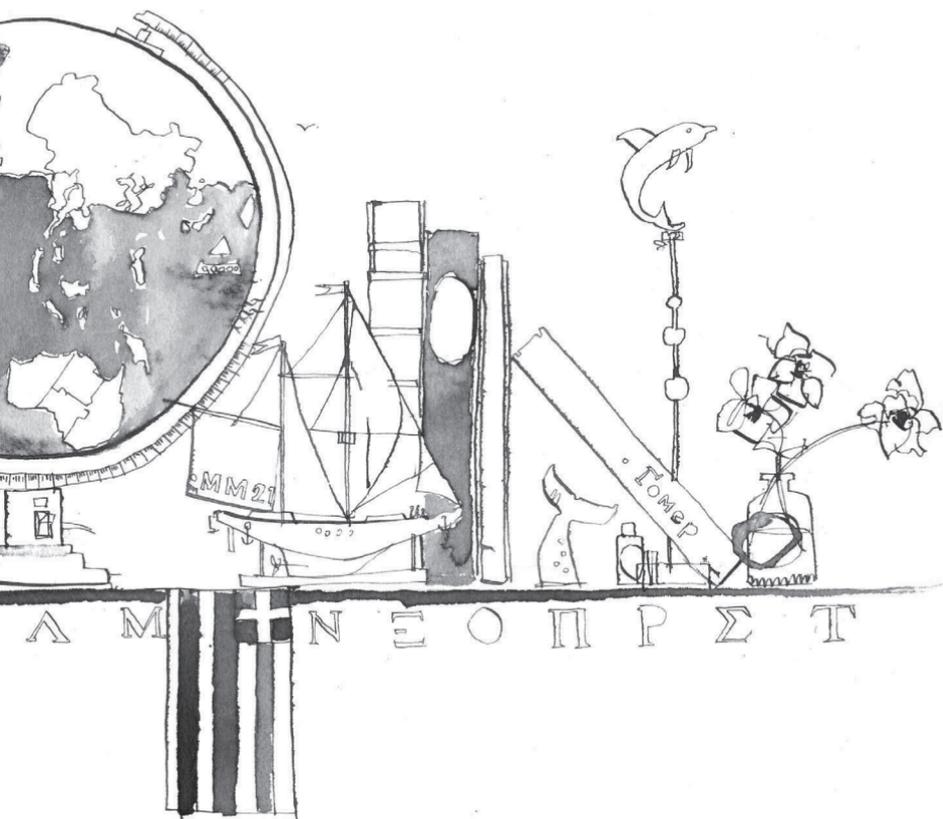
Все её подарки я берегла, как настоящие сокровища, — и футболку с греческим кораблём, плывущим по глубокому синему морю, и вторую футболку — с троянским конём, которого втягивают в городские ворота одуроченные троянцы. И серебристого дельфина, и бронзовую фигурку древнегреческого воина в шлеме.





Воин размахивал мечом, он сражался с каким-то жутким чудищем. Тётя сказала мне, что воина зовут Одиссей и что родом он с её острова, с Итаки. Тётины подарки — мои самые любимые вещи на свете.

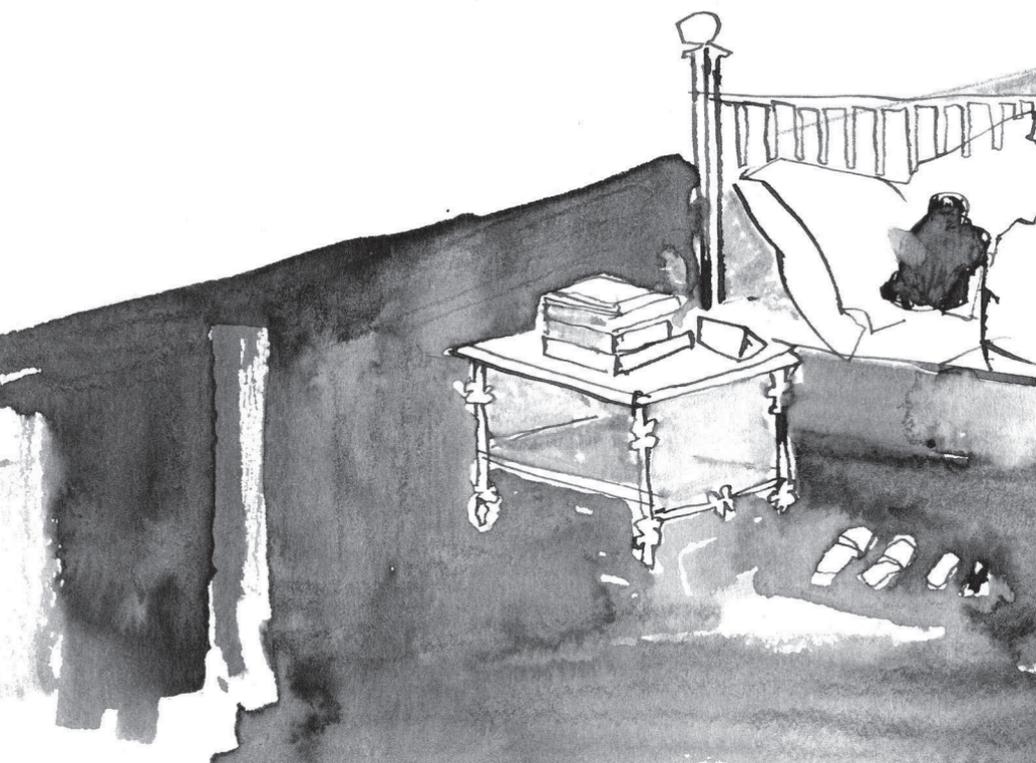
Тётя Элли первая поведала мне историю Одиссея, который, по её мнению — и тут я с ней быстро согласилась, — был величайшим героем Древней Греции. Про греческих богов мне тоже рассказала она. Тётя Элли и её боги — это ведь они изменили мою судьбу.



Серебристый дельфин и драгоценная фигурка Одиссея стояли на комод у меня в спальне, по обе стороны от светящегося глобуса. Я смотрела на них по утрам, когда просыпалась, и по вечерам — напоследок, перед тем как закрыть глаза. Я не помню точно, в какой из приездов тётя подарила мне глобус. Наверное, я была слишком маленькая или просто тётины

визиты, все без исключения памятные, слились для меня в один.

Одно я помню точно: глобус всегда был со мною. Я выросла с ним, я каждый день смотрела на него, касалась его, крутила его, засыпала и видела сны при его свете. Мысленно я объездила все континенты и пересекла семь синих морей.





Каждое утро, перед тем как отправиться в школу, я дотрагивалась до шлема моего Одиссея — роста в нём было сантиметров пятнадцать, не больше, — и легонько крутила глобус. Мне очень нравилось, что мир вращается перед моими глазами. И я воображала, что греческим богам тоже это нравится. Глобус всегда стоял у меня в комнате — пока я делала домашку, слушала музыку, пока читала и предавалась мечтам. А от того, что он светился, мне и ночами было хорошо. Мой мир никогда не ограничивался Сент-Килдой, или Мельбурном, или даже Австралией. Это всё мой дом. А мой мир — это мой глобус. С самого раннего детства я только и мечтала поскорее вырасти и отправиться путешествовать, чтобы исследовать его.

В каждый свой приезд тётя Элли читала мне перед сном. Она произносила фразы как-то по-особому, очень душевно, а её глубокий звучный голос словно создан был для возвышенных и часто трагических историй её — вернее, наших с ней — героев. Тётя Элли читала с жаром, увлечённо, проживая каждое слово, и я тоже всё проживала. А её заметный греческий акцент лишь усиливал ощущения.

Семейную историю я тоже узнавала по большей части благодаря тётиним визитам — например, как и почему мы очутились в Австралии. Папа эмигрировал из Греции. Тётя Элли рассказывала, что это произошло из-за землетрясения. Оно разрушило наш дом на Итаке,